



Colloque international  
12es Journées du Réseau LTT - Lexicologie, Terminologie, Traduction

**LA TRADUCTION**

**AU SERVICE DES INSTITUTIONS :**

**OUTILS, EXPÉRIMENTATIONS**

**ET INNOVATIONS**

**POUR LE MULTILINGUISME**

**NAPLES**  
**4-5**  
novembre  
**2021**

En ligne *via* Zoom

Pour s'inscrire au colloque :



Scannez le code QR  
ou cliquez dessus

[www.reseau-ltt.net](http://www.reseau-ltt.net)

## 4 NOVEMBRE 2021

### 9h15 Allocutions de bienvenue

M. Roberto TOTTOLI, Président de l'Université de Naples « L'Orientale »  
Mme C. Maria LAUDANDO, Directrice du Département des Études littéraires, linguistiques et comparées  
M. Paul DE SINETY, Délégué général à la langue française et aux langues de France  
M. Laurent BURIN DES ROZIERES, Consul général de France à Naples  
M. Manuel Célio CONCEIÇÃO, Président du Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT)  
Mmes Jana ALTMANOVA, Maria CENTRELLA, Johanna MONTI, Sarah PINTO  
Organisatrices locales du colloque

Présidente de séance : Lina SADER FEGHALI (CERTTAL-ETIB, Université Saint-Joseph, Beyrouth)

10h15 Thierry POIBEAU (Université Sorbonne nouvelle, LaTTiCe)  
*La terminologie, futur de la traduction automatique ?*

\*\*\*

11h00 Loïc DE FARIA PIRES (Université de Mons)  
*Post-édition de TA statistique et neuronale à la DGT et effets sur la qualité des textes finaux : conclusions d'une étude de cas*

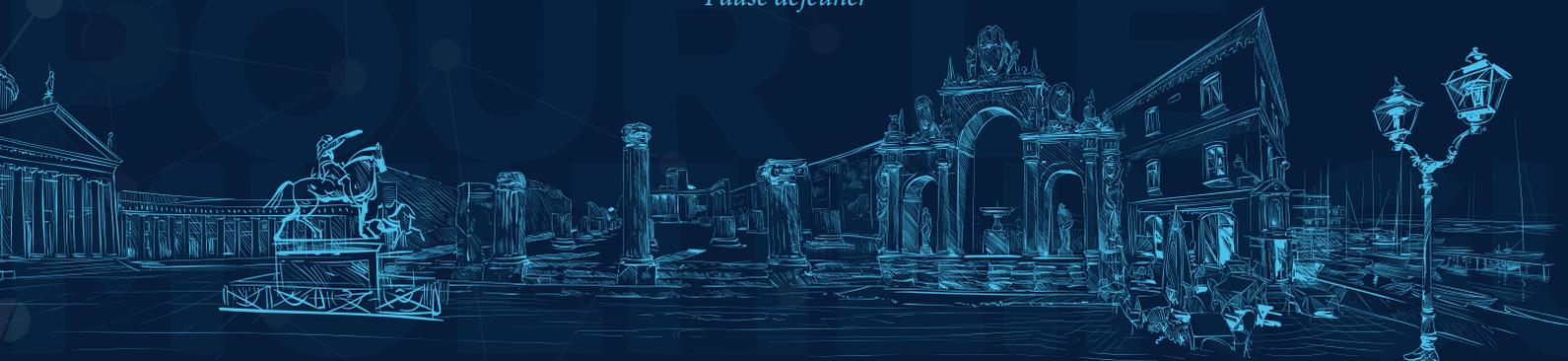
11h20 Hadi DOLATABADI (Université de Téhéran) - Esmael FARNOUD (Université Allameh Tabatabaï, Téhéran)  
*Traductions automatiques à l'épreuve des langues genrées*  
*Étude de cas : traduction de l'anglais vers le français sur les plateformes Google Traduction et DeepL*

11h40 Mohamed BOUATTOUR - Hajer CHEIKHROUHOU (LLTA, Université de Sfax)  
*Une approche linguistique pour l'analyse, la reconnaissance et la traduction automatique des verbes du domaine administratif et de droit*

12h00 Françoise BACQUELAINE (Université de Porto)  
*Traduction d'unités polylexicales du portugais en français par MT@EC (2015) et eTranslation (2019 et 2021)*

*Discussion*

*Pause déjeuner*



Président de séance: **Marc VAN CAMPENHOUDT** (Université libre de Bruxelles)

**14h30** **Anna Marie DIAGNE** (Université Cheik Anta Diop de Dakar)  
*Évolution de la terminologie juridique dans deux traductions de la constitution sénégalaise en wolof*

\*\*\*

Présidente de séance: **Sarah PINTO**  
(Université de Naples  
« L'Orientale »)

Président de séance: **Bachir Tamsir NIANE**  
(Université Général Lansana Conté de  
Sonfonia, Guinée)

**15h15** **Samira MOUKRIM**  
(Université de Fès, Université  
Paul Valéry Montpellier 3)  
*Construction et exploitation d'une base de  
sous-corpus comparables : variation dialectale et  
problèmes d'intercompréhension en classe entre les  
étudiants du Département des études amazighes  
de l'Université de Fès (Étude de cas)*

**15h15** **Cheumadjeu RODRIGUE** (Université de  
Yaoundé I, FSE, Cameroon) - **Christelle  
ATOUBA AKAME** (Université de Yaoundé I,  
FALSH, Cameroon) - **Mariam ABBA** (Univer-  
sité de Ngaoundéré, FALSH, Cameroon)  
*Les ressources et la collaboration numérique : un  
accompagnateur dans la traduction des textes écrits  
pour les enseignants et les conseillers d'orientation ?*

**15h35** **Beatriz CURTI-CONTESSOTO - Ieda Ma-  
ria ALVES** (Université de São Paulo)  
*La traduction assermentée des actes de  
mariage français-portugais du point de vue  
diachronique : quelques défis à relever*

**15h35** **El Hadji DIÈYE** (Université Cheikh  
Anta Diop de Dakar)  
*La traduction en langue nationale sénégalaise :  
enjeux, difficultés et perspectives*

**15h55** **Rémy NSENGIYUMVA** - (École normale  
supérieure du Burundi)  
*Les procédés de traduction du modal « must »  
utilisé en anglais, ses visées didactiques et  
sémantisme dans l'enseignement au Burundi*

**15h55** **Anna SERPENTE - Silvia CALVI - Klara  
DANKOVA**  
(Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)  
*Industries de la langue et formation des traduc-  
teurs spécialisés*

Discussion

Présidente de séance : **Anne CONDAMINES** (Université Jean Jaurès, Toulouse)

**16h25** **Valérie DELAVIGNE** (Université Sorbonne nouvelle)  
*Enseigner la terminologie juridique et financière. Questionnements théoriques et innovation pédagogique*

**16h45** **Louis BEGIONI** (Université de Rome Tor Vergata) - **Stefan GENCARAU** (Université d'Aix-Marseille)  
*Les langues française, italienne et roumaine : trois comportements linguistiques et culturels divergents face à la traduction des termes anglais dans le domaine de l'informatique et de l'internet*

**17h05** **Mohammed Kamel ABDELILLAHLAH** (Université de Mostaganem, Algérie)  
*La formation des traducteurs spécialisés face aux défis de la mondialisation*

**17h25** **Anna Maria DI TOLLA, Sara OUTAMAMAT** (Université de Naples « L'Orientale »)  
*Traduire la culture : quelques aspects de traduction dans le domaine berbère/amazigh*

Discussion

Clôture de la journée

## 5 NOVEMBRE 2021

Président de séance : **Mohamed BOUATTOUR** (LLTA, Université de Sfax)

**9h15** **François MANIEZ** (Université de Lyon 2)  
*Traitement de l'ambiguïté syntaxique et sémantique en TA neuronale*

\*\*\*

**10h00** **Freddie PLASSARD** (Université Sorbonne nouvelle)  
*Normes et normativité dans les guides et manuels de traduction institutionnels*

**10h20** **Jean-Louis VAXELAIRE** (Université de Namur)  
*Traduction et écriture inclusive : un point de vue de linguiste*

**10h40** **Anne CONDAMINES** (CLLE, CNRS et Université Jean Jaurès, Toulouse) - **Marie-Pierre ESCOUBAS-BENVENISTE** (Université de Rome « La Sapienza ») - **Silvia FEDERZONI** (CLLE, CNRS et Université Jean Jaurès, Toulouse)  
*Utilisation d'un corpus de presse aligné français/italien dans l'étude des marqueurs de relations conceptuelles : le cas de la méronymie*

*Discussion*

Présidente de séance : **Agnès TUTIN**  
(Université Grenoble-Alpes)

**11h10** **Nicoletta ARMENTANO** (Université de Vérone)  
*L'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP). Peut-on promouvoir la diversité linguistique de l'Europe à travers des traducteurs bénévoles ?*

**11h30** **Federica VEZZANI** (Université de Padoue) – **Rodolfo MASLIAS** (Unité de Coordination de terminologie du Parlement européen)  
*Pour une gestion harmonisée de la terminologie multilingue dans le contexte européen*

**11h50** **Carolina IAZZETTA**  
(Université de Naples « Parthenope »)  
*La traduction institutionnelle des langues minoritaires : le cas du breton*

*Discussion*

Présidente de séance : **Katarína CHOVANCOVÁ**  
(Université Matej Bel de Banská Bystrica, Slovaquie)

**11h10** **Monika CHWALCZUK** (Université de Paris CLILLAC-ARP)  
*Corpus multimodaux au service de la formation des interprètes. Approche multimodale de l'interprétation en service public*

**11h30** **Lili ZHANG** (Université d'Orléans)  
*L'intraduisibilité dans la traduction terminologique d'un point de vue culturel*

**11h50** **Bérengère DENIZEAU**  
(Université Sorbonne nouvelle)  
*Outils, collaboration et guides de bonnes pratiques : aide ou contrainte pour le traducteur juridique au sein des institutions ?*

Présidente de séance : **Jana ALTMANOVA**  
(Université de Naples « L'Orientale »)

**12h20 Nadira Fahed DARCY**  
(Université Saint-Joseph de Beyrouth)  
*La formation en traduction juridique au Liban :  
une étude de terrain*

**12h40 Carmen SAGGIOMO**  
(Université de la Campanie Luigi Vanvitelli)  
*La traduction juridique dans le processus colo-  
nial français entre adaptation et assimilation*

**13h00 Francesca BISIANI**  
(Université Paris Diderot – Université de  
Trieste/Udine)  
*Les reformulations de l'expression « prévention  
et répression » dans le discours juridique non  
contraignant : une analyse contrastive UE/  
France/Espagne*

Présidente de séance : **Maria CENTRELLA**  
(Université de Naples « L'Orientale »)

**12h20 Roberto ADDINO** (École supérieure pour médi-  
ateurs linguistiques "Academy School", Naples)  
*Les enjeux traductologiques de l'institution  
religieuse et de son Catéchisme*

**12h40 Stéphane Kaludi NDONDJI – Eddy Kazembe  
ILUNGA** (Université de Lubumbashi)  
*Traduction des chants religieux en swahili : quels  
écarts lexicoculturels et pour quelles motivations ?*

**13h00 Sami MABRAK** (École normale supérieure  
Sétif)  
*Le dictionnaire historique arabe au service de  
la traduction institutionnelle arabe – français &  
français – arabe : Comment et pourquoi ?*

*Discussion*

*Pause déjeuner*

Présidente de séance : **Maria Teresa ZANOLA** (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

**14h30 Emmanuel POCHET**  
*La terminologie au service de la communication multilingue avec les citoyens*

\*\*\*

**15h15 Lorinne Naelle TIANI** (inscrite au registre d'interprètes sociaux de la région Frioul Vénétie Julienne) - **Sonia  
GEROLIMICH** (Université d'Udine)  
*La traduction des textes de vulgarisation en matière de santé : comment adapter la terminologie aux usagers  
étrangers ?*

**15h35 Lorenzo DEVILLA** (Université de Sassari)  
*Traduire le discours touristique : analyse comparative des sites touristiques institutionnels de Sardaigne et de  
Corse*

**15h55 Silvia Domenica ZOLLO** (Université de Naples « Parthenope »)  
*Pratiques en post-édition et en traduction humaine à l'université : une recherche expérimentale*

*Discussion*

Président de séance : **Valérie DELAVIGNE** (Université Sorbonne nouvelle)

**16h25** **Cheick OUEDRAOGO** (Université de JOSEPH Ki Zerbo, Burkina Faso) - **Sylviane PIPI NAHATA** - **Julia NDIBNU-MESSINA ETHÉ** (Université Yaoundé I, Cameroun)

*La traduction automatique du lexique de spécialité et les variations linguistiques sur les réseaux sociaux : vers quelles modalités didactiques en classe de français ?*

**16h45** **Maria BIRNAZ** (traductrice-interprète judiciaire, Nice)

*Traduction juridique et multilinguisme : le cas de la langue roumaine*

**17h05** **Bachir Tamsir NIANE** (Université Général Lansana Conté de Sonfonia, Guinée)

*La traduction et l'interprétation dans les organismes continentaux africains : enjeux, contraintes et perspectives*

**17h25** **Julia NDIBNU-MESSINA ETHÉ** - **Maxime Julien MANIFI ABOUH** (Ecole normale supérieure de Yaoundé)

*Quel modèle traduction-terminologie en langues nationales à l'aune d'une éducation bi-plurilingue au Cameroun ?*

*Discussion*

Table ronde coordonnée par **Manuel Célio CONCEICÃO** (Université de l'Algarve)

**Mohamed BOUATTOR**, **Anna Marie DIAGNE**, **Anna Maria DI TOLLA**,

**Rachele RAUS**, **Etienne QUILLOT**, **Maria Teresa ZANOLA**

Clôture du colloque

[www.reseau-ltt.net](http://www.reseau-ltt.net)

Pour plus d'informations : [www.colloqueltt2021.unior.it](http://www.colloqueltt2021.unior.it) | Contact : [colloqueltt2021@gmail.com](mailto:colloqueltt2021@gmail.com)



UNIVERSITÀ  
FRANCO  
ITALIENNE

UNIVERSITÀ  
ITALO  
FRANCESE

INSTITUT  
FRANÇAIS  
ITALIA

